

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

Time	Russian	English
00:00-01:27	Мы берем у вас интервью для кино-проекта, который изучает общественную, политическую и культурную историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы Вы рассказали нам о Ваших воспоминаниях от посещения кино; нас особенно интересуют детали. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас-узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте начнем.	We are conducting this interview with you for a film project, which studies the social, political and cultural aspects of Russia through film. We would like for you to tell us about your memories about going to the movies; we are especially interested in details. On the basis of your answers (to the interview questions) we will write an essay, in which we will analyze the results of the interview and write about movie-going in Russia. The goal of this interview for us is to find out as much as possible about certain people and place movies hold in their lives. Thank you very much for your readiness to share your experiences and for your help. This interview will be available for playback on the internet site of the movie project. If you do not mind, we will start.
01:28-01:29	Давайте.	Let's start.
01:30-01:38	Расскажите нам, когда и где вы выросли.	Please tell us when and where you grew up.
01:39-02:17	Меня зовут Светлана Николаевна Ефимова. Я работаю преподавателем русского языка как иностранного практически всю свою жизнь. Я родилась в 1956 г. в маленьком городе Николаев <sup>1</sup> . Этот город находится на Украине. Это морской город. Там строят и делают корабли, итак я родилась на Украине.	My name is Svetlana Nikolayevna Effimova. I work as a teacher of Russian as a foreign language for practically my entire life. I was born in 1956 in a small town Nikolayev. This town is located in Ukraine. It is a sea town. There, ships are docked and built, and so I was born in Ukraine.
02:18-02:21	Где работали ваши папа и мама?	Where did your mother and father work?
02:22- 02:37	Моя мама и папа работали в разных городах. По профессии мама доктор-кардиолог, а папа-юрист. И они работали в нескольких очень хороших городах России.	My mother and father worked in different cities. By profession, my mother is a doctor/cardiologist, and my father is a lawyer. And they worked in a few different, very good cities in Russia.
02:38- 02:41	А где они сейчас живут? Если они ещё живут?	Where do they live now? If they are still alive?
02:42- 03:12	Да, они живут. Они очень уже старые люди. Ну, они живут здесь, в Санкт-Петербурге, в центре города, на очень известном Суворовском <sup>2</sup> проспекте. Это очень красивый район. Они пенсионеры уже давно. И они живут самостоятельно.	Yes, they are alive. They are very old people. But they live here, in St. Petersburg, in the center, on the very famous Suvorovskii prospect. This is a very pretty region. They have been pensioners for awhile. And they live independently. We live in different places

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	Мы живём в разных местах но в одном городе здесь в Петербурге.	but in the same city here in Petersburg.
03:13- 03:17	Какое у вас образование?	What kind of education do you have?
03:18- 03:42	Я закончила Одесский государственный университет. Этот город находится на Украине. Очень красивый старинный город, Одесса. Я закончила филологический факультет. Моя специальности русская филология и история.	I finished Odessa's public university. This city is located in Ukraine. Very pretty old city, Odessa. I graduated from the philological faculty. My specialization was Russian philology and history.
03:43-03:45	Когда вы приехали в Петербург?	When did you move to Petersburg?
03:46- 03:56	Я приехала в Петербург почти 30 лет назад, когда мне было 26 лет может быть	I moved to Petersburg almost 30 years ago, when I was 26 years old, maybe.
03:57-04:01	Вы помните первый раз когда вы ходили в кино?	Do you remember the first time you went to the movies?
04:02-04:06	Первый раз, помню очень хорошо.	The first time I remember very well.
04:07-04:08	Расскажите нам...	Tell us.
04:09-	Я была очень маленькая девочка. Мне было только 6 лет. Я еще не училась в школе. И в это время моя мама, папа, и Я, мы отдыхали на Черном Море в Крыму. Обычно мы туда ездили каждое лето на 4 недели, купаться на море, отдыхать и вечером конечно мои родители любили пойти в кино. И один раз вечером мы пошли в кино вместе. Это был фильм, очень старый, французский, по роману Александра Дюма, <i>Три Мушкетера</i> . Да. И мое первое впечатление было ужасное потому что первый момент это был когда в кинотеатре выключили свет И сначала выключили свет, а потом начали показывать фильм. И мое первое впечатление то что я очень испугалась Но фильм я помню и сейчас его иногда повторяют по телевидению. Это классика кино, международного кино. Французское кино очень интересное, как вы знаете. Я этот фильм, потом еще несколько раз в жизни видела.	I was a very little girl. I was only about 6 years old. I hadn't started school yet. And at this time my mom, dad and I we were vacationing on the Black Sea in Krim <sup>3</sup> . Generally we went there every summer for 4 weeks, to swim in the sea, relax and in the evenings of course my parents liked to go to the movies. And one time in the evening we decided to go to the movies together. The film was very old, French, based on the romance by Alexander Dumas <sup>4</sup> , "Three Musketeers". Yes. And my first impression was horrible because the first moment was when the lights were turned off in the movie theatre and at first they turned the light off, then the film started playing. And my first impression was that I got scared but the film I remember, and now they sometimes repeat it on TV. This is a classic film, international film. French film is very interesting, as you know. I saw this film, later again a few times in my life.
5:39	Вам понравился этот фильм, это кино?	Did you like the movie, the film?
5:41-5:54	Этот фильм? Конечно, все русские очень любят французское искусство. Наши культуры очень близкие друг другу, и конечно французское кино я считаю одно из самых интересных в мире.	This film? Of course, all Russians like the French arts very much. Our cultures are very similar to each other, and of course French film I believe is one of the most interesting in the world.

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

5:55-6:06	Вы любите другие иностранные фильмы, как английские фильмы или немецкие?	Do you like other international films, like English films or German?
6:06-6:47	Конечно, да, да, да, да. И немецкие фильмы люблю, и американские и английские тоже. Я люблю хорошее кино. Для меня не имеет значения национальная принадлежность данного фильма, просто если это хороший, интересный фильм, то мне он будет интересен. Если вы хотите чтобы я сказала конкретные какие-то фильмы, других стран мне нравились. Училась я в школе. Тогда не было у нас в России видео, и телевидение было очень скучное, и черно/белое, и папа мне не разрешал смотреть телевизор.	Of course, yes, yes, yes. And German films I like and American and English as well. I like good movies. For me, it doesn't matter what nationality the movie belongs to, only that it is a good, interesting film, to me it will be interesting. If you would like for me to tell you specific films from other countries that I like...I was studying in secondary school and back then we did not have video in Russia, and television was very boring, and black/white, and my dad didn't allow me to watch television.
6:48-6:49	Почему?	Why?
6:50-7:44	Потому что считал что это пустая трата времени. Нужно читать книги, делать уроки, учит в музыкальной школе домашнее задание, учить английский язык. И я ходила в кинотеатр. Около моего дома был кинотеатр. И я была школьницей, и смотрела очень много разных французских фильмов; и комедий и серьезных фильмов. И помню один немецкий фильм. Это не комедия, это мелодрама. Фильм о любви молодого человека и девушки. Он назывался «И Дождь смывает все цветы». Там один из героев погибает в автомобильной катастрофе. Фильм такой красивый, но грустный, но фильм о любви.	Because he believed that this is a waste of time. It is necessary to read books, do homework, study music school homework, study English and I went to the movie theater close to my house, there was a movie theatre. And I was a schoolgirl, and watched a lot of different French films, and comedies and serious films, and I remember one German film, that was not a comedy, that was a drama, a film about love of a young man and young lady. It was called "And Rain Washes Away All Flowers". There was a hero, who dies in a car accident, the movie is so pretty, not sad, but a film about love.
07:45-7:54	Вы любите другие жанры, фильмы?	Do you like other genres of film?
7:55-7:56	Другие жанры?	Other genres?
7:57	Да	Yes
7:58-8:05	Да, конечно. Разные жанры - комедия, это один жанр, мелодрама, другой - конечно разные.	Yes of course. Different genres, comedy is one genre, melodrama, other, of course different.
8:06-8:12	А какие вам... какие жанры, или какие жанры вам больше всего нравится смотреть?	Which genre, or genres do you like to watch the most?
8:13-8:18	Я не могу сказать что только ондин жанр я предпочитаю. Я знаю только ондо что я не люблю детективы.	I can't say that I prefer only one genre. I know only that I don't like detectives.
8:19	Всё отлично	It's all good.
8:20-8:26	И я не люблю современную фантастику, то что очень сейчас любит молодежь.	And I don't contemporary science fiction, which the young people like a lot these days.

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

8:27-8:28	Например Аватар?	For example Avatar?
8:29-8:33	Да. Вот это смотреть не буду. И я не люблю последние русские фильмы	Yes. That I will not watch. And I don't like the latest Russian films.
8:34	Почему?	Why?
8:35-9:43	Последние работы Михалкова, например. Я не чувствую что мне это интересно. И это повторение старой темы, которую уже русское кино открыло, и эту тему мне кажется уже сейчас эксплуатировать излишне. Эта тема Сталинского периода в России. Трудное была время в России, и достаточно уже много документов, открыто не являются секретными. И о том как Россия жила в то время когда руководил страной Сталин, а сейчас уже многое известно. Раньше это секретная была документация, сейчас много известно, написано много романов, книг и было снято много хороших фильмов. Поэтому сейчас возвращаться опять к этой теме для меня уже не очень интересно. Поэтому я могу сказать что если русское кино я люблю кино советское.	The latest works of Mihalkov, for example. I don't feel that it is interesting. And this repetition of old themes, which already Russian film opened, and this theme to me seems already exploited too much. This theme about the Stalin period in Russia. It was a hard time in Russia, and sufficiently much about documents has been opened and aren't a secret. And about how Russia lived in that time when the country was directed by Stalin, is now known well. Before it was secret, the documentation, now everything is known, many people have written about it in romances, books and many films have been made. For these reasons now to return again to this theme for me is not very interesting. So I can say that if it is Russian film then I like Soviet period films.
9:44-9:55	В первый раз, вы ходили пешком, или ездили?	The first time, did you walk on foot or go by car?
9:56-10:04	Пешком. В первый раз я смотрела в Крыму, в маленьком курортном городке, если я не ошибаюсь, в Феодосии.	By foot. The first time I saw movie was in the Crimean, in a small vacation town, if I'm not mistaken in Patryse.
10:05-10:12	Какой был кинотеатр вы можете его описать? На сколько вы помните, конечно.	What was the movie theater like? Can you describe it? To your best abilities of course.
10:13-10:20	Я думаю что это был обычный кинотеатр, который находится на юге в провинциальном маленьком городке.	I think it was a regular theater, that was located on the south in a small provincial town.
10:21-10:26	Значит он был, маленький или по больше?	So that means it was small, or a little bigger?
10:27-10:33	Мне он казался, так как я была маленькой девочкой, он казался обычный большой кинотеатр.	To me it seemed, since I was a little girl, that it was a regular big movie theater.
10:34-10:59	Вы не знаете опишите кинотеатр пожалуйста.	Do you know? Can you describe the movie theater please?
11:00-11:07	Первый кинотеатр. Например, какие были сидения может быть. Что там продавалось? Нам очень интересно просто ваше впечатление.	The first movie theatre. For example what kind of seats, perhaps. What they sold there. We are very interested just in your experiences.
11:08-12:13	Я помню хорошо кинотеатр в котором я бывала когда была в школе, училась в	I remember very well the movie theater where I went when I was in school. The

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	<p>школе который находился рядом с домом. Это очень маленький кинотеатр. И мы дети называли его винбочка. От слова вино и бочка. Почему? Потому что он находился рядом практически на территории винного завода. Был большой завод и как маленький клуб очень очень маленький был кинотеатр. И мы дети так смешно его называли, пошли в винбочку сегодня вечером. Там было три сеанса. Днем начинался в 4 часа дня. Вечером в 6 часов, и самый последний если я не ошибаюсь начинался в 9. Обычно мы ходили на 6 часов потому что нам нельзя была возвращаться домой поздно. Ну, иногда, с папой я ходила и на последний сеанс тоже.</p>	<p>school which was located near my house. This is a very small movie theater. And we, the kids, called it the "wine-barrel". From the word wine and barrel. Why? Because the movie theater was located next to, practically, on the territory of the wine factory. There was a big factory and a small club, and a very very small movie theater. And us kids, so amusingly called it this name, and we'd say, "Let's go to to the wine-barrel tonight." There were three showings. During the day, at around 4 pm. In the evening at 6 pm and the latest, if I remember correctly, starts at 9 pm. Ordinarily we would go to the 6 pm one because we couldn't come home very late. Well sometimes I would go to the movies with my dad and we would go to the latest showing.</p>
12:14-12:17	<p>А там был всего один кинозал или несколько залов?</p>	<p>And there was only one room or more?</p>
12:18-12:54	<p>Ах нет. Очень маленький. Это не отдельное здание как официальный большой кинотеатр, это было маленькое маленькое помещение которое принадлежало этому заводу и там показывали- это был центр города однако, и там показывали все все популярные европейские в то время фильмы. И если вы хотите знать какие там были сидения, они были деревянные, очень примитивные и мы могли купить билет и садится на любое место. Там не было номера билета на какое место мы должны сесть. Куда хотите.</p>	<p>Oh no. Very small. It was not a separate building, like an official big movie theater, this was a very small small place that belonged to to that factory and they showed there, it was the center of the town actually, and there they showed all the most popular European films at that time. And if you would like to know what kind of seats they had, they were wooden, and very primitive and we could buy a ticket and sit in any seat. There was no number on the ticket and no assigned seating. Wherever you wanted to sit.</p>
12:55-12:57	<p>А вы могли например купить что-нибудь попить или покушать? В то время</p>	<p>And could you buy anything to eat or drink at that time?</p>
12:58-13:26	<p>К сожалению в то время не было это популярно, это появилось не так давно - может быть лет 15 назад здесь в больших городах. В провинциальных городах если это был очень большой кинотеатр то в фойе конечно можно было купить в буфете - и сок и мороженое - а что как сейчас покупать попкорн, сидеть внутри, и есть - тогда это не было принято.</p>	<p>Unfortunately, at that time that wasn't popular, it came along a little later - maybe 15 years ago you could - in a big city. In provincial towns if there was a big theater, or course, maybe you could buy something there - both juice and ice cream - and now you can buy popcorn, sit inside and eat- then it was not acceptable.</p>
13:27-13:38	<p>Ходите в кино - это было обычное дело, или особенное событие?</p>	<p>Going to the theater, was this a usual thing, or a special occasion?</p>
13:39-13:48	<p>Нет, это мы делали очень часто; это было</p>	<p>No, we did this very often; it was very</p>

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	очень приятно, но не было что-то особенное.	pleasant, but not anything special.
13:49-13:55	С кем вы обычно ходили в кино?	With whom did you usually go to the theater?
13:56-14:05	Обычно со своей подругой ну, из моего класса, потому что мы жили вместе в одном дворе, и в одном доме	Usually with my friend well, my classmate, because we lived in the same complex, in the same house.
14:06-14:11	Значит, как бы большой толпой группой вы не ходили, да? Или -	Meaning that you didn't often go with a large group, yes? Or...
14:12-14:18	Почему? Если другие наши одноклассники тоже хотели пойти с нами, они жили в соседних домах - то мы ходили несколько человек вместе тоже.	Why? If others of our friends wanted to go with us, they lived in neighboring houses - so we went with several people together also.
14:19-14:32	Понятно. Как часто вы ходили в кино, на какие сеансы - утренние, дневные, вечерние?	I understand How often did you go to the theater, to what kind of shows - matinees, afternoon shows, or evening shows?
14:33-15:02	Ну, я уже сказала как, обычно, на 6 часов вечера, так как это не очень поздно заканчивается; потому что как вы знаете обычно нормальный фильм если это одна серия - он продолжается один час тридцать минут - если в 6 часов начиналось, то где-то около восьми, половина восьмого вечера заканчивалось, я могла не поздно вернуться домой. То есть обычно ходила на 6 часов. Но иногда с папой, мы ходили, и на последний сеанс вместе на 9 часов.	Well, I already said that, usually, it was at about 6 o'clock, so that it wouldn't end very late, because, like you know, usually a normal film will be about an hour and a half - if it starts at 6, then it will end around 7:30, and I could return home not [too] late. So I usually went at 6. But sometimes, with my father, we went to the late show, at around 9.
15:03-15:14	А вы знали, например, кого-нибудь кто бы работал в кинотеатрах, или как бы это было - была работа так, которые люди хотели работать в кинотеатре?	And did you know, for example, anybody who worked at a theater, or what kind of people wanted to work at a theater?
15:15-15:34	Ну, к сожалению, в том маленьком кинотеатре около моего дома, кроме кассира - женщина которая продавала билеты, и там обычно две женщины работали по очереди. Одна два дня, потом другая, я больше никого не видела. И кто там ещё мог работать? Ещё киномеханик, Пожалуй и всё.	But, unfortunately, in this small theater near my home, except a cashier- a women who sold tickets, and two women usually worked taking turns. Oneworked two days, and then the other, I largely never saw anyone. And who else still wanted to work? _____
15:35-15:45	Понятно Фильмы были немые или звуковые, чёрно-	It's clear. Was the film silent or with sound, black and white or color?

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	белые или цветные?	
15:46-16:39	<p>Фильмы были конечно звуковые, чёрно-белое кино уже исчезло. Только если ретро фильмы были, но тогда их не показывали. И цветные, конечно цветные. Фильмы были европейские, большинство, фильмы были большинство французские. В то время стал очень популярным французский актёр Ален Делон, и мы любили смотреть фильмы с его участием, и была очень популярна актриса, которые с ним вместе снимались кино, и была у женой Роми Шнайдер - эта немецкая актриса, которая жила и работала в Франции. Кроме этого были очень популярные кино-комедии, про-фантомаса, это актер французский Луи де Фюнес. Мы смотрели все фильмы, все серии, и ходили мы почти каждый день. Очень, но через день - два, три раза в неделю, это точно.</p>	<p>Of course the film was with sound, black and white theater still disappeared. Only if the classic film was, then they did not know. And color, of course there was color- films were European, largely until the films were French at that time were very popular French actor _____ and we loved to watch films with his parts, and there was a very popular actress, that with us together shot theaters, and was _____ - it was a German actress who lived and worked in France except it was very popular comedy theater, About Fantomas, and so everything French ____.</p> <p>We watched all films, all series, and ____ we almost every day. Very, but throughout the day, two, three times a week, it exactly.</p>
16:40-16:45	А советские фильмы, тоже показывали, или в то время исключительно иностранные?	Did they show only Soviet films or at that time only foreign ones?
16:46-17:37	<p>Тогда были в кинотеатрах исключительно иностранные фильмы, советские фильмы были по телевизору, и можно было посмотреть по телевидению, и тогда телевидение у нас было чёрно-белое, но фильмы были очень хорошие. И эти фильмы сейчас, тоже, до сих пор популярные, и их очень любят. Они были сделаны цветными, но к сожалению телевидение тогда ещё было чёрно-белое. Это был конец 60ых годов. Я их видела к сожалению как чёрно-белые, а потом, сейчас, уже их можно видеть цветными.</p> <p>Если этого вы хотите узнать точно какие фильмы, этого во-первых фильмы о войне, потом фильм очень популярный, ему уже 30 лет исполнилось, "Белое Солнце Пустыни." Вот, конечно он известен очень.</p>	<p>Then in theaters were only foreign films. Soviet films were on television, and was able to watch on television, and the television we had was black and white, but the films were very good. And those films now, also, ____ they will be very popular.</p> <p>They were done- they had colors, but unfortunately television then still was black and white ____ was 60 years. I saw them unfortunately like black and white, and then, now, they are still able to see colors. If you want to know exactly which films, it _____ film about war, then film is very popular, it already turned 30, "White Suns of the Desert". Here, of course ____ very.</p>
17:37-17:39	Да мы тоже смотрели этот фильм.	Yes, we also saw that film.
17:39-17:54	И этот фильм. Это самый любимый фильм и талисман всех русских космонавтов. Перед тем как улететь в космос, они все вечером садятся вместе экипажем и научные руководители и у них традиция смотреть	<p>And that film. It is the most favorite film and talisman of all Russian astronauts. Before they fly into space, all night, they sit together as a crew and the scientific directors and they have a tradition of</p>

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	этот фильм.	watching that film.
17:55-17:56	А почему именно этот фильм?	And why namely that film?
17:57-18:05	Ну они любят его. И у них есть такое поверие когда они посмотрят этот фильм у них потом счастливый полет будет.	They love it. And they have such beliefs when they watch that film then they will fly happy.
18:08-18:14	Были ли фильмы на которые нельзя было ходить детям?	
18:16-18:38	Нет. Тогда такие фильмы не показывали в кинотеатрах. В то время таких фильмов не было. Такой фильм раньше назывался "Детям до 16", нельзя.	No. Then such films were not shown in theaters. At that time there were no such films. Before, such films were called "Children until 16", not allowed.
18:43-18:50	Вы помните какие нибуть фильмы у которых были проблемы с выходом на экран?	Do you remember which ever films had problems with showings on the screen?
18:52-20:25	Ну такие фильмы конечно были но в то время мы не сразу об этом узнавали. Потом много времени спустя, уже в более поздний советский период когда режисеры выступали с интервью на телевидении и рассказывали что у них были такие проблемы. Да, но обычно такие фильмы, их просто цензура просто передавала изменить и что-то там вырезали. Часть фильмов вырезали. Конечно такие фильмы были и между прочим "Белое Солнце Пустыни", его тоже не хотели показывать потому что это вестерн. Для России это было не характерно. Но у этого фильма счастливая судьба потому что наш президент, в то время Леонид Брежнев, он отдыхал часто на даче, и он очень тоже любил кино. И он своему секретарю сказал: "Я хочу посмотрет сегодня какой то хороший фильм." И ему показали "Белое Солнце Пустыни". Хотя цензура его не пропускала, он понравился президенту и этот фильм потом стали смотреть все. Но этот фильм 30 лет все смотрели, все его очень полюбили но ему не давали никаких призов, никаких наград. Ну у этого фильма была любовь простых людей.	Of course such films were but at that time we ___ not about that ___. After some time past, and it was already the end of the Soviet period, when directors gave interviews on television and said that they had such problems. Yes, but usually these types of films the censors asked to make changes and to cut something. Part of the film was cut out. Of course this film was and by the way, "White Suns of the Desert", they also did not want to show because it was a Western. For Russia, this was uncharacteristic. But this film had a happy fate, because who at that time was (Leonid Brezchev), he relaxed at the dacha often, and he also loved movies. And he said to his secretary: "I want to watch a good film today." And he brought "White Suns of the Desert".
20:26-20:38	Вы читали о фильмах в журналах, в газетах?	Did you read about films in newspapers or magazines?
20:39-21:33	Нет, хотя у нас был журнал регулярный, его издавали. По-моему он выходил раз месяц. По-моему, он назывался <i>Советское кино</i> . Но были другие журналы, где	No, although we had regular newspapers, it ... [something super confusing happens here]. But there were other newspapers where sometimes you could read about

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	<p>иногда можно было прочитать статью о европейском фильме и увидеть фотографии актёров. Иногда, в городе, в то время я жила в городе Ташкент, в очень больших центральных кинотеатрах показывали какой-то новый фильм французский, например, с Ален Делоном, с участием этого актёра - и приходил человек и читал лекцию, перед фильмом, об этом актёре. Он рассказывал о его жизни, о его творчестве, и потом показывали фильм. То есть это было специальное культурное мероприятие где-то в центре города в очень большом кинотеатре.</p>	<p>upcoming European films and see photographs of actors. Sometimes, in the city, and at that time I lived in the city of Tashkent, in a very big, central movie theater they would show some new French film, for example ___, [or something about an] actor - and a person would come and give a lecture before the film about this actor. He talked about his life, and works, and then they showed the film. But this was a special, cultural [thing]. Someplace where in the middle of a city there was a big theater.</p>
21:34-21:42	<p>Как реклама кино изменилась с советского времени?</p>	<p>What kinds of advertisements for films did they have in Soviet times?</p>
21:43-21:44	<p>Как изменилось сегодняшнее кино?</p>	<p>Like the kinds they have now.</p>
21:44-21:56	<p>Нет, например, вот вы рассказывали как рекламировали кино, например, в журнале, может быть статья, фотография, а как, сегодня... с советского времени...</p>	<p>No, like you said before that there were advertisements for films, for example, in newspapers, maybe an article, photograph, but now... versus in Soviet times...</p>
21:52-22:53	<p>Нет, я, как, вы знаете нет, в советское время фильмы не нужно было рекламировать, люди просто моментально узнавали какой фильм интересный, рассказывали друг другу, реклама не нужна была. А сейчас, сейчас очень широко используется реклама особенно по телевидению. Заранее объявляют какой фильм будет номинирован на Каннском фестивале. Например последний фильм режиссёра Никиты Михалкова, они сначала должны быть показаны на кинофестивале, номинируются, они хотят выиграть приз. После этого фильм этот возвращается в Россию и он уже доступен публике. Но об этом фильме рассказывают по телевидению, режиссер заранее дает интервью он нимного объясняет о чем фильм, какие актеры там будут сниматься и уже снято. Вот таким образом; в основном по телевидению.</p>	<p>No, you know, in Soviet times films didn't need to advertise, people just decided in a moment which film was interesting, tell each other, so they didn't need to advertise. And now, now advertising is widely used, especially on television. Films, that are nominated for the Cannes Film festival are advertised ahead of time, and, for example, the latest film by director Nikita Mikhalkov. The film must first be screened at the festival, it is nominated so they want to win a prize. After that the film returns to Russia and is then accessible to the public. But the film is advertised early, on television with the director giving an interview discussing what the movie is about and the actors that are going to appear in it. In this manner films are advertised, mainly through television.</p>
22:59-23:06	<p>Как вы узнали о репертуаре кинотеатров?</p>	<p>How did you learn about the repertoire of a movie theatre?</p>
23:07-23:08	<p>Еще раз?</p>	<p>Once more?</p>
23:09-23:15	<p>Как вы узнавали о репертуаре</p>	<p>How did you find out the reputation of the</p>

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	кинотеатров?	movie theater?
23:17-23:57	Очень просто. Тот кинотеатр который находился рядом с домом там просто висел плакат. И там написаны были на неделю все фильмы, какой день, в котором часу, и на целую неделю программа. Как афиша. А те фильмы которые в городе, обычно мои родители говорили мне, потому что город был большой-тогда уже было 2 миллиона человек- и конечно родители далеко меня не отпускали гулять одной, но какие фильмы были популярными в городе обычно родители знали. И иногда мы ходили вместе в воскресенье.	Simply. The movie theater near my house simply had a poster. On the poster was the schedule of films for the week, the days, and the show times. Like a billboard. And those films playing downtown, my parents usually told me about them. Since the city was so large-back then it already had 2 million people living in it-my parents of course wouldn't allow me to roam far away from home by myself. But the films that were popular in town, usually my parents knew about them. And sometimes we would go together to see them on Sundays.
23:58-24:14	А вот сейчас, после того как вы переехали в Питер, вы посещаете кино? И если вы посещаете, часто ли, не очень, итд.?	And now, after you moved to Petersburg, do you frequent the movies? If you do, then do you go often or not so much, etc?
24:16-24:54	Первые годы, даже больше чем годы, первые наверно 20 лет, или 15 очень часто. Кинотеатры работали как в советское старое время, традиционно. Видео тоже было очень мало. Потом оно появилось, но на видео были другие фильмы, другого качества, другие темы. А последние годы я в кинотеатр не люблю ходить. Потому что там не интересный репертуар. В основном это фантазия и слишком громко, громкий стерео звук. Я не понимаю почему так некомфортно.	For the first [few] years, and even more that that, probably the first 20 or 15 years, very often. The theaters worked [or were run?] like in the old Soviet times, traditionally. There were also very few videos. Later more films came along on video, of various quality and themes. And in later years I did not like to go to the theater, because they did not have a very interesting repertoire. They were too fantastical and too loud, loud stereo sound. I don't understand why, it's very uncomfortable.
24:55-24:59	Значит, как бы, в советское время было...	So, then, in Soviet times it was...
25:00-25:11	Было лучше. Мне больше нравилось. Во первых не было такой громкости звука, потому что это очень громко для меня, и репертуар был другой, более интересный.	It was better - I liked it better. Firstly because it was not so loud, because it was very loud for me, and the repertoire was different, more interesting.
25:22-25:28	Вы помните фильмы во время войны?	Do you remember the films in the time of the war?
25:29-26:05	Во время войны. Ну это старые фильмы которые сейчас можно увидеть. Они чёрно белые, они популярные но во время войны меня ещё не было в живых. Я родилась... Я не могу сказать что я их помню, я их просто знаю потому что их очень часто показывают по телевидению. Да, это очень хорошие фильмы. Они черно белые. И очень сняты талантливыми, хорошими режиссерами. И я думаю что сейчас даже современные фильмы об войне они не	In the time of the war. Well, these old films which you can see now. They are black and white, they were popular in the time of the war, but I was not yet alive, I was born... I can't say that I remember them, I just know them because they are shown very often on the television. Yes, these are very good films. They are black and white. And shot by very talented, good directors. And I think that even now contemporary films about war are not able to claim better quality. We

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	могут претендовать на лучшее качество. И мы очень любим эти старые фильмы.	really love those old films.
26:06–26:10	Вы помните фильмы во времена перестройки?	Do you remember films from the perestroika <sup>5</sup> times?
26:14–26:42	Во время перестройки, нет. Во время перестройки я никаких хороших фильмов не помню. Только до. А все что после, мне не интересно. Я думаю что после перестройки не было хороших фильмов, советских по крайней мере. Я говорю только о русских фильмах сейчас. Европейское кино- эта другая тема.	From the times of perestroika, no. From the times of perestroika, I do not remember any good films. Just before. And all after that, I am not interested in. I think that after perestroika there were no good films, Soviet at least. I talk only about Russian films now. European film- it is a different time.
26:55–27:05	Вы хотели бы ещё что-нибудь нам рассказать о кино вообще, ваше впечатление о кино?	Do you want to tell us something about films in general, your impressions about movies?
27:06–31:05	Конечно, если это будет вам интересно. Я бы хотела вам назвать фильмы режиссера, нескольких режиссёров и несколько фильмов, которые если вы их не видели я бы вам очень рекомендовала посмотреть. Есть такой режиссёр Николай Николаевич Губенко. Он одно время был даже министром культуры России. Это было до перестройки. У него есть очень хорошие фильмы, на пример фильм называется "Подранки." Подранки это птица которую ранил охотник на охоте. То есть она раненая но она живая. И она борется за то чтобы жить. В этом фильме рассказывают о детях, которые во время войны потеряли родителей, имеется виду Вторая мировая война, и эти дети живут в детском доме, и об их непростой жизни. Об их преподавателях которые не являлись профессиональными преподавателями, ну после войны были раненые, кто офицеры, кто солдаты, они организовали детский дом. И рассказывается о судьбе детей, мальчиков в этом фильме, которые потеряли родителей на войне. Очень интересный, красивый, хороший фильм. И в этом фильме играет сам Николай Николаевич Губенко. Он играет воспитателя с непростой судьбой. И в этом фильме снимается его жена, очень известная русская актриса Жанна Болотова. Он работатет, по фильму, по сюжету, преподавателем истории и языка в этой школе. Фильм очень красивый, очень	Of course, if it will be interesting. I wanted to name for you the director of films, a few directors and a few films, which if you have not seen them I really recommend you to watch. One such director is Nikolai Nikolievich Gupenko. He at one time was even the Cultural Minister of Russia. It was during perestroika. He has very good films, for example the film called "Wounded Birds". "Wounded Birds"- it is a bird which was hurt while on a hunting trip. That is, it is wounded but still alive. He is fighting for it to live. In this film, it tells one child who in war time lost his parents, who has seen WWII, and this child lived in a children's home, and about that is not an easy life. Their teacher who is not like the provincial teacher, but after the war was ended, those officers and teachers organized the children's home. He tells about the fate of the children, young in that film, who lost their parents in the war. It is a very interesting, beautiful, good film. And i that film Nikolai Nikolievich Gupenko plays himself. He plays pedagog with difficult fate. And in that film he sees his wife, a very famous Russian actress Zhanna Bolotova. He works in the film, ?? as a teacher of historic language in that school. The film is very beautiful, very serious, and lyrical. That film. And then he has other films which I also love. For example, that film

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	<p>серьёзный, и лирический. Этот фильм. А потом у него есть другие фильмы которые я тоже люблю. Это например фильм "И жизнь, и слёзы, и любовь." Он рассказывает о доме престарелых. За городом находится дом где живут одинокие очень старые люди у которых уже нет семьи. И за ними ухаживает новый доктор. Этого доктора тоже играет Жана Болотова, и она новый сотрудник. Она приезжает в этот дом для престарелых где мало внимания уделяют пожилым людям, может быть не очень хорошо кормят и она ухаживает за этими людьми. И хочет сделать их более активными. Она много уделяет внимания каждому пациенту. И потом вы видите как меняется жизнь этих старых людей. Те кто плохо себя чувствовали и не могли ходить, после инсульта или инфаркта, она им помогает и они начинают лучше жить, интереснее. Очень интересный фильм.</p> <p>Ещё у него есть комедия. Я просто люблю очень этого режиссёра. Очень тонкое чувство юмора. Показан ... Да, сначала как фильм называется, фильм называется фильм, <i>Не о чём или из жизни отдыхающих</i>. Слово отдыхать вы знаете, отдыхающий, эти люди которые поехали отдыхать на Чёрное Море, например на курорт, показан пансионат, поздней осенью, Чёрное Море, маленький провинциальный город на курорте, сезон кончился, и вот как эти люди, мужчины и женщины, как они там отдыхают, как они знакомятся, это лирическая комедия, обычно туда приезжают на четыре недели, о любви и о театре и о кино, и о жизни людей, когда уже мёртвый сезон на курорте.</p>	
31:06-31:12	У вас были любимый актёр, или актрисы?	Do you have a favorite actor or actress?
31:13	Конечно.	Of course.
31:14-31:16	Кто, и почему?	Who and why?
31:17-32:10	Кто и почему - ну, конечно, Ален Делон, потому что хороший актёр и красивый человек. Я была маленькая девочка, школьница, и конечно нам очень нравился брюнет с голубыми глазами. А если вы говорите о серьёзных актёрах, потому что	Who and why- of course, Alyen Delon, because he is a good actor and handsome man. I was a young girl, schoolgirl, and of course we loved ____ blue eyes. If you ____ of serious actors, because he was not an unpersonal actor, in such times, I also really

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	он был не профессиональный актёр, то мне очень нравился в то время работы французского тоже, очень известного актёра, более старшего поколения, Жана Габена. Ну, конечно, нам очень нравился фильм с Мерлин Монро, да, и вы знаете её работы, они были очень популярны в нашей стране. А поэтому американское кино тоже было очень популярно, комедии... были конечно очень популярные русские актёры и актриса, все сейчас назвать невозможно их так много.	liked the French work. A very famous actor was _____. Of course, we really liked the film about _____, yes, and you know her work, they were very popular in our time. And it was _____ American films were also very popular, comedies _____. Of course, there were very popular Russian actors and actresses, _____ possible as many.
32:11-32:17	А у вас была любимая актриса и любимый актёр из советского кино?	Do you have a favorite actress or favorite actor from Soviet movies?
32:18-33:25	Ну, у нас тогда очень популярный был фильм - <i>Война и мир</i> , по роману Толстого, и Фёдора Бондарчука, режиссёра Фёдора Бондарчука. И актриса которая сыграла - Савельева, её фамилия Савельева, она была профессиональная балерина, и её пригласили сыграть роль Наташи Ростовской. Эта актриса была мной очень любима. Еще мне очень нравился фильм, по роману Булгакова, <i>Бег</i> . Я его увидела когда была в школе, это фильм двух серийный он рассказывает о белой эмиграции во время революции. Двух серийный, его часто показывают по телевидению. Мы все его очень любим. И там играют очень тоже известные актёры, И Ульянов, и Евстигнеев. Знаменитые русские актёры.	Then we had very popular film, <i>War and the World?</i> , a romance of Tolstoy, and Fyodor Bondarchuk, director Fyodor Bondarchuk. And actress which played- Saveleva, her last name is Saveleva. She was a professional ballerina, and she ____ to play the role of Natasha Rostova. That actress was my very favorite. Still I really like the film, a play of Bulgakova, " <i>Escape</i> ". I saw him when I was in school, that film __ he tells about white emigration in the time of the revolution. Two series, it often shows on television. We all love him. And there also plays famous actors, Iulyanov and Vsegnyev? famous Russian actors.
33:26-33:33	Вы помните какиенибудь фильмы или посещение кино особенно? Расскажите об этом посещении..	Do you remember any films or visits to the cinema? Tell us about these visits.
33:34-34:50	Да. Мне очень понравилось, на меня сильное впечатление произвёл американский фильм, снял его проживающий в Америке, американец итальянского происхождения, назывался "Однажды в Америке." Этот фильм рассказывает об Америке наверное 30ых годов, я думаю 30 годы. Об итальянцах о детях иммигрантов из итальянской диаспоры которые дружат все вместе, потом как судьба развивается, как становятся взрослыми людьми.  Вот этот фильм на меня произвёл очень сильное впечатление. Этот фильм, и ещё	Yes, I very much liked, or a very strong impression was made on me by an American film, about the life of an Italian-American in America, called "Once Upon a Time in America." This film tells of America probably 30 years ago, I think 30 years. About Italians, about the children of immigrants from the Italian Diaspora, who are all friends together, later, how a wedding comes about, [Some words which are not those ones over there, as they are not real words]. This film made a very strong impression on me. This film, and another film, the actor playing the main role is very famous in America, Jack Nicholson. He made a generally carnivalistic

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	фильм, главную роль играет актер, очень известный в Америке, Джек Николсон. Он произвёл феерическое вообще впечатление на всех зрителей в России. Назывался фильм, он рассказывает о больнице, где находятся на лечении психически неуравновешенные люди, <i>Пролетая над гнездом кукушки</i> .	impression on all audiences in Russia. This film was called, it tells about a hospital where there are people with psychological disorders, "One Flew Over the Cuckoo's Nest"
34:51-34:57	Почему эти фильмы произвели на вас такое впечатление?	Why did these films make such an impression on you?
34:57-35:29	Потому что они очень интересно рассказывали о необычных темах в этой жизни. И не важно американский этот фильм, или японский, или французский, моё мнение, люди везде одинаковые. И на общем человеческом уровне везде проблемы, серьёзные проблемы очень похожи друг на друга.	Because they interestingly depicted unusual themes. it's not important if this film was American, or Japanese, or French, in my opinion, people everywhere are the same. But generally as far as human problems everywhere - the serious problems are very similar to each other.
35:30-35:34	Какие были ваши самые любимые жанры, когда вы были студентами?	What were your favorite genres when you were a student?
35:35-35:43	Конечно фильмы о любви, конечно мелодрама, и конечно комедия.	Of course films about love, melodramas, and comedies.
35:44-36:07	Вы не знаете, какие фильмы? Эти ваши самые любимые фильмы тогда? Ваши любимые фильмы вот в этих из жанра, может быть, или из других жанров	Which films were your favorites then? From these genres, or other genres?
36:07-39:17	Почему нет, но и тогда уже сняли фильмы, а я была ещё студентка, вы этот фильм очень хорошо знаете, этот фильм, режиссёра Эльдара Рязанова, <i>С лёгким паром</i> . Он уже 30 лет идёт, у нас каждый новый год, все очень любят этот фильм, и я первый раз увидела его когда была студентка. Потом я очень люблю комедию, а режиссёр если не ошибаюсь, его фамилия Серый. Он снял только один фильм, эта комедия называется <i>Джентльмены удачи</i> . Она рассказывают кстати очень интересная история создания этого фильма. Этот режиссёр был человеком очень эмоциональным, как рассказывают о нем его коллеги, и в какой то момент он подрался с кем-то и, представляете, его посадили в тюрьму на 5 лет. И когда он вышел оттуда он снял этот фильм, эту комедию и видимо сюжет этого фильма он узнал от своих соседей где он находился в местах не столь отдаленных.	When I was a student they had already made the film, which you know very well, directed by Eldar Riazanov, "Enjoy your bath!" Every New Year for 30 years we have watched this film, and I saw it for the first time when I was a student. I really liked a comedy, I can't quite remember the director, his last name was Seryi. He made only one film, a comedy called "Gentlemen of Fortune." The film tells... by the way, the making of this film is a very interesting story. This director was a very emotional man, his colleagues say, and at some point he got in a fight with someone and, can you imagine, had to go to prison for five years. And when he got out he made this film, this comedy, and the plot of this film he learned from his neighbors in places not so far away. This comedy is about trying to steal a helmet, an old ancient, I think that it belonged to Alexander of Macedon, and about how a man who looks like one of the

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

	<p>Эта комедия о том как пытались украсть шлем, старинный древний, по-моему чуть ли не Александра Македонского и о том как человек который был похож на бандита а он работает директором детского сада, а его просят изобразить. Ну чудесный фильм...я тоже очень люблю. Потом конечно комедии Гайдая. Ну это все. С участием актеров таких как Миронов, Андрей Миронов, и Папанов, который озвучивал вы знаете мультфильм, волк, про волка и зайца, да <i>Ну погоди</i>. И вот там он озвучивает волка. Но при этом же он очень талантливый кино актер. Поэтому режиссер Гайдай. Потом режиссер... Фильм <i>Мимино</i>, конечно. Так вот, я и классику и называю. И там тоже чудесные актеры. К сожалению один из них кто играл Фрунзик Мкртчян, к сожалению уже умер этот актер, он был безумно популярен. Помните в этом фильме, Мимино он Грузин, а Фрунзик Мкртчян играет армянина И вот это сопоставление грузинской и армянской культуры. Они всегда чуть-чуть соперничали. Они похожи и при этом они все-таки разные и вот эта идея режиссер и использовал в этом фильме просто замечательном образом, с легким чувством юмора. Сам над ними смеётся, как они спорят кто лучше Грузин или Арменин, где красивей и лучше и вкуснее вода и лучше жить. Очень добрый теплый хороший веселый фильм.</p>	<p>bandits works as the director of a kindergarten, and they ask him to pretend to be [the bandit]. Well, it's a wonderful movie... I also love it very much. Then of course there are the comedies of Gaidai. And this is everything. With actors such as Mironov, Andrei Mironov, and Papanov, who you know voiced the wolf in the animated film about the wolf and the hare, "nu pogodi." And in that he voiced the wolf. But he is also a very talented film actor. [And this is] by the director Gaidai. Then the director... the film "Mimino" of course. I call it this way, a classic. And in this also are wonderful actors. Unfortunately, one of these, who played Frunzik Mkrтчian, unfortunately already died. He was insanely popular. You know, in this film <i>Mimino</i> he is a Georgian, and Frunzik Mkrтчian plays an Armenian and there is a juxtaposition of Georgian and Armenian cultures, they are always a little in competition. They (cultures) look alike, and nevertheless everything is very different and this is the idea of the director and it's shown in this film in a simply remarkable way, with an easy sense of humor. He himself is laughing as they debate who is better, Georgians or Armenians, whether it is more beautiful here or there, and if one or the other has better tasting water and a better life. A very good, warm, happy film.</p>
39:18-39:22	Спасибо огромное за ваше интервью.	Thank you very much for the interview
39:22-39:23	И вам спасибо.	And thank you.
39:24	Спасибо.	Thank you

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

**Russian Movie Theater Project**  
**Interview with Svetlana Efimova**  
**Conducted on July, 2010 by Jennifer Stolz**  
**Transcribed by Sabina Abdullayeva, Maggie Burke, Alex McGrath and**  
**Jennifer Stolz**

Notes

<sup>1</sup> Nikolayev is a major city in southern Ukraine, also known as Mykolaiv

<sup>2</sup> Located off Nevskii prospect in downtown St. Petersburg

<sup>3</sup> Popular vacation city, part of an autonomous region governed by Ukraine.

<sup>4</sup> French author during 1800s. Famous works include, *The Count of Monte Cristo*.

<sup>5</sup> Perestroika